

Two Generations of Forgetting Have Passed

עֲכָשׁוּ עָבְרוּ שְׁנֵי דוֹרוֹת שֶׁל שִׁכְחָה
וְהִגִּיעַ הַדּוֹר הָרִאשׁוֹן שֶׁל זְכוֹרָה. אוֹי לָנוּ שֶׁכָּבֵר
הִגְעָנוּ לְזְכוֹרָה כִּי הַזְכוֹרוֹנוֹת הֵם קִלְפָּה קָשָׁה עַל לֵב רִיק.
עוֹד מְעַט וּבִשְׂדוֹת וּבְעָרִים יִתְהַלְכוּ בְּנֵי אָדָם
וּבִידֵיהֶם כְּמוֹ סִפְרֵי מִגְדִּירֵי צְמָחִים שֶׁל אוֹהֲבֵי טֵבַע,
עֲכָשׁוּ מִגְדִּירֵי בְּנֵי אָדָם. וַיִּקְרְאוּ זֶה אֶל זֶה,
הִנֵּה מְצֵאתִי, לֹא טְעִיתִי, הִנֵּה הַסִּימָנִים, הִנֵּה הַצְּבַע הָאֲפִינִי
שֶׁל עֵינַיִם וְשַׁעַר, הִנֵּה הַחִיּוֹד הַיְדוּעַ, זֶה רִיחוֹ
וְזֶה שְׁמוֹ, זֶה יָדִיד וְזֶה יָדִיד שֶׁל יָדִיד, זֹאת אִשָּׁה
מֵאָז, וְזֶה דְמוּי אָבִי וְזֶה דְמוּי אֲנִי וְדְמוּי אֶתְךָ,
מְתֵי אֶתְךָ פּוֹרַח מְתֵי אֶתְךָ נוֹבֵל, זֶה הַשֵּׁם
הַמְדַּעִי, וְזֶה הַשֵּׁם הַמְקַבֵּל בֵּין אוֹהֲבִים וַיְדִידִים,
וְזֶה שֵׁם בְּלִי אִישׁ וְזֶה אִישׁ שֶׁאֵין לוֹ שֵׁם.
וְזֶה הָיָה.

Now two generations of forgetting have passed
and the first generation of remembering has arrived. Woe to us that already
we have arrived at remembering for memories are the hard shell of an empty heart.
In a little while people will walk through fields and cities
with something like nature lovers' plant guides in hand
now person guides. And they will call to one another,
here I found it, no mistake, here are the signs, here is the characteristic color
of the eyes and hair, here is the well-known smile, this is its fragrance,
and this is its name, this was a friend, friend of a friend, this a woman
of long ago, this one is the image of my father and this the image of me and of you,
when you will flower and when you will wilt, this is the scientific
name, and this is the common name between lovers and friends,
and this is a name with no person and this is a person with no name.
And this is how it was.

Yehuda Amichai

Translated by Rabbi Steven Sager

Promoting the vital dialogue between classical Jewish texts & lived experience

www.sichaconversation.org

שיחה *Sicha*
continuing the conversation